

Luk

Chapter 11

Modern Hebrew Interlinear

Reference: Modern Hebrew Bible

1 Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ εἶναι αὐτὸν ἐν τόπῳ τινὶ προσευχόμενον, ὡς
-וְ הָיָה בְּ- הִ- הָיוּתוּ י- בְּ- מְקוֹם אֶחָד מִתְּפִלָּה כְּאֲשֶׁר
G2532 G1096 G1722 G3588 G1510 G0846 G1722 G5117 G5100 G4336 G5613
ἐπαύσατο, εἶπέν τις τῶν μαθητῶν αὐτοῦ πρὸς αὐτόν, Κύριε, διδάξον ἡμᾶς
פָּסַק אָמַר אֶחָד מִ- מְתַלְּמֵי-דָו אֵל י- אֶל אֲדוֹנָי לְמַד אוֹתֵנוּ
G3973 G3004 G5100 G3588 G3101 G0846 G4314 G0846 G2962 G1321 G1473
προσεύχεσθαι, καθὼς καὶ Ἰωάννης ἐδίδαξεν τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ.
לְהִתְפַּלֵּל כְּאֲשֶׁר גַּם יוֹחָנָן לְמַד אֶת- אֶת מְתַלְּמֵי-דָו י-
G4336 G2531 G2532 G2491 G1321 G3588 G3101 G0846

את יוחנן גם למד כאשר להתפלל למדנו אדני כלותו אחרי מתלמידי אחד אליו ויאמר אחד במקום מתפלל הוא ויהי
תלמידיו:

2 εἶπεν δὲ αὐτοῖς, Ὅταν προσεύχησθε λέγετε, Πάτερ <ἡμῶν, ὁ ἐν τοῖς
אָמַר -וְ לְהֵם לְאֶשֶׁר תְּתַפְּלוּ אֲמַרו אֲבִינוּ שְׁלֵנוּ הִ- בְּ- הִ-
G3004 G1161 G0846 G3752 G4336 G3004 G3962 G1473 G3588 G1722 G3588
οὐρανοῖς>, ἁγιασθήτω τὸ ὄνομά σου; ἔλθétω ἡ βασιλεία σου; <Γενηθήτω
שְׁמֵי שְׁמַיִם יִתְקַדֵּשׁ הִ- שֵׁם הָ- תְּבוֹא הִ- מְלְכוּת מְלְכוּת הָ- יַעֲשֶׂה
G3772 G0037 G3588 G3686 G4771 G2064 G3588 G0932 G4771 G1096
τὸ θέλημά σου, ὡς ἐν οὐρανῷ, καὶ ἐπὶ τῆς γῆς>.
הִ- רְצוֹן הָ- אֶשֶׁר בְּ- שְׁמֵי גַם עַל הִ- אֶרֶץ
G3588 G2307 G4771 G5613 G1722 G3772 G2532 G1909 G3588 G1093

בארץ: כן בשמים כמו רצונך יעשה מלכותך תבוא שמך יתקדש שבשמים אבינו אמרו תתפללו כי אליהם ויאמר

3 τὸν ἄρτον ἡμῶν τὸν ἐπιούσιον, δίδου ἡμῖν τὸ καθ' ἡμέραν.
אֶת- לֶחֶם לֶחֶם-נוּ הִ- שְׁלֵיִם הֵן לֵנוּ הִ- בְּ- יוֹם
G3588 G0740 G1473 G3588 G1967 G1325 G1473 G3588 G2596 G2250

יום: יום לנו תן חקנו לחם את

4 καὶ ἄφες ἡμῖν τὰς ἁμαρτίας ἡμῶν, καὶ γὰρ αὐτοὶ ἀφίομεν παντὶ
-וְ סַלַח לֵנוּ אֶת- תּוֹשָׁאוֹת נוּ- נוּ- כִּי אֲנַחְנוּ מוֹחֲלִים לְכָל-
G2532 G0863 G1473 G3588 G0266 G1473 G2532 G1063 G0846 G0863 G3956
ὀφείλοντι ἡμῖν; καὶ μὴ εἰσενέγκῃς ἡμᾶς εἰς πειρασμόν, <ἀλλὰ ῥῦσαι ἡμᾶς
חַיְבֵיב לֵנוּ לֵנוּ- אֵל אֵל תְּבִיאֵנוּ אוֹתֵנוּ אֵל אֵל נִסּוּן אֲבָל הַצִּילֵנוּ אוֹתֵנוּ
G3784 G1473 G2532 G3361 G1533 G1473 G1519 G3986 G0235 G4506 G1473
ἀπὸ τοῦ πονηροῦ>.
מִ- הִ- רַע
G0575 G3588 G4190

הרע: מן הצילנו אם כי נסיון לידי תביאנו ואל לנו החיב לכל אנחנו גם סלחים כי חובתנו את לנו וסלח

5 Καὶ εἶπεν πρὸς αὐτούς, Τίς ἐξ ὑμῶν ἔξει φίλον, καὶ πορεύσεται
 -וְ אָמַר אֶל-הֶם- מִי מִ-כֶּם יִהְיֶה-לוֹ רֵעַ -וְ יֵלֶךְ
[G2532](#) [G3004](#) [G4314](#) [G0846](#) [G5101](#) [G1537](#) [G4771](#) [G2192](#) [G5384](#) [G2532](#) [G4198](#)

πρὸς αὐτὸν μεσονυκτίου, καὶ εἶπη αὐτῷ, Φίλε, χρῆσόν μοι τρεῖς ἄρτους;
 אֶל-וְ בַחֲצֵי-הַלַּיְלָה -וְ יֹאמֵר לוֹ רַעִי הֲשֵׂא-לִנִּי לֵי שְׁלֹשָׁה לֶחֶם
[G4314](#) [G0846](#) [G3317](#) [G2532](#) [G3004](#) [G0846](#) [G5384](#) [G5531](#) [G1473](#) [G5140](#) [G0740](#)

לחם: ככרות שלשת הלוני ידידי אליו ואמר הלילה בחצות אליו ובא והלך אהב לו יהיה אשר בכם מי אליהם ויאמר

6 ἐπειδὴ φίλος μου παρεγένετο ἐξ ὁδοῦ πρὸς με, καὶ οὐκ ἔχω ὁ
 כִּמְפִנִי-וְ רַע יְ-בָא מִ-דֶּרֶךְ אֶל-נִי -וְ אֵין אִין יֵשׁ-לִי מָה
[G1894](#) [G5384](#) [G1473](#) [G3854](#) [G1537](#) [G3598](#) [G4314](#) [G1473](#) [G2532](#) [G3756](#) [G2192](#) [G3739](#)

παραθήσω αὐτῷ.
 אֲשִׁים לוֹ
[G3908](#) [G0846](#)

לפניו: לשום דבר לי ואין הדרך מן אלי בא אהבי כי

7 κάκεινος ἔσωθεν ἀποκριθεὶς, εἶπη, Μὴ μοι κόπους πάρεχε; ἤδη ἢ θύρα
 -וְהוּא מִבְּפִנִים עָנָה יֹאמֵר אֶל לִי לֵי טָרַח תְּבִיא תְּכַבֵּר -הֲ דַלְתַת
[G2548](#) [G2081](#) [G0611](#) [G3004](#) [G3361](#) [G1473](#) [G2873](#) [G3930](#) [G2235](#) [G3588](#) [G2374](#)

κέκλεισται, καὶ τὰ παιδιά μου μετ' ἐμοῦ εἰς τὴν κοίτην εἰσίν; οὐ
 נִסְגְּרַת -וְ -הֲ יִלְדִים יְ-עִם נִי-אֶל -הֲ מִטָּה הֶם לֹא
[G2808](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3813](#) [G1473](#) [G3326](#) [G1473](#) [G1519](#) [G3588](#) [G2845](#) [G1510](#) [G3756](#)

δύναμαι ἀναστάς, δοῦναί σοι.
 יָכֹל קָם לְתַת לְךָ
[G1410](#) [G0450](#) [G1325](#) [G4771](#)

לך: ולתת לקום אוכל לא במטה עמדי שוכבים וילדי הדלת נסגרה כבר כי תוגיעני אל ויאמר יענה מלפנים והוא

8 λέγω ὑμῖν, εἰ καὶ οὐ δώσει αὐτῷ, ἀναστάς, διὰ τὸ εἶναι φίλον
 אֹמֵר לְכֶם אִם גַּם לֹא יִתֵּן לוֹ קָם אֶל מִפְּנֵי -הֲ הָיִיתוּ רַע
[G3004](#) [G4771](#) [G1487](#) [G2532](#) [G3756](#) [G1325](#) [G0846](#) [G0450](#) [G1223](#) [G3588](#) [G1510](#) [G5384](#)

αὐτοῦ, διὰ γε τὴν ἀναίδειαν αὐτοῦ, ἐγερθεὶς δώσει αὐτῷ ὄσων χρῆζει.
 וְ- מִפְּנֵי בְּאִמַת -הֲ תִצְפָּה וְ- גְעוּר יִתֵּן לוֹ כָּל-אֲשֶׁר צָרִיךְ
[G0846](#) [G1223](#) [G1065](#) [G3588](#) [G0335](#) [G0846](#) [G1453](#) [G1325](#) [G0846](#) [G3745](#) [G5535](#)

צרכו: ככל לו ויתן פניו עזות בעבור יקום אהבו היותו על לו לתת יקום לא כי גם לכם אמר אני

9 Καγὼ ὑμῖν λέγω, αἰτεῖτε, καὶ δοθήσεται ὑμῖν; ζητεῖτε, καὶ εὐρήσετε;
 וְאֲנִי לְכֶם אֹמֵר שְׂאֵלוּ -וְ יִתְּנוּ לְכֶם בְּקִשׁוֹ -וְ תִמְצְאוּ
[G2504](#) [G4771](#) [G3004](#) [G0154](#) [G2532](#) [G1325](#) [G4771](#) [G2212](#) [G2532](#) [G2147](#)

κρούετε, καὶ ἀνοιγήσεται ὑμῖν.
 דַּפְקוּ -וְ יִפְתַּח לְכֶם
[G2925](#) [G2532](#) [G0455](#) [G4771](#)

לכם: ויפתח דפקו ותמצאו דרשו לכם וינתן שאלו לכם אמר אני וגם

10 πᾶς γὰρ ὁ αἰτῶν λαμβάνει; καὶ ὁ ζητῶν εὐρίσκει; καὶ τῷ
 כָּל כִּי -הֲ שׂוֹאֵל מְקַבֵּל -וְ -הֲ מְבַקֵּשׁ מוּצָא -וְ לְ-
[G3956](#) [G1063](#) [G3588](#) [G0154](#) [G2983](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2212](#) [G2147](#) [G2532](#) [G3588](#)

κρούοντι ἀνοιγήσεται.
 דִּפְקוּ יִפְתַּח
[G2925](#) [G0455](#)

- 11 τίνα δὲ ἐξ ὑμῶν τὸν πατέρα, αἰτήσῃ ὁ υἱὸς ἰχθύς, καὶ ἀντί
 מי -י -מ- כפ- את- האב השאל ה- בן דג י- תחת
[G5101](#) [G1161](#) [G1537](#) [G4771](#) [G3588](#) [G3962](#) [G0154](#) [G3588](#) [G5207](#) [G2486](#) [G2532](#) [G0473](#)
- ἰχθύος, ὄφιν αὐτῷ ἐπιδώσει?
 דג ש נחש לו יתן
[G2486](#) [G3789](#) [G0846](#) [G1929](#)

הדג: תחת נחש לו היתן דג ואם אבן לו ונתן לחם בנו ממנו ישאל אשר האב בכס ומי

- 12 ἢ καὶ αἰτήσῃ ὥσον, ἐπιδώσει αὐτῷ σκορπίον?
 או גם השאל ביצה יתן לו עקרב
[G2228](#) [G2532](#) [G0154](#) [G5609](#) [G1929](#) [G0846](#) [G4651](#)

עקרב: לו היתן ביצה ישאלנו כי או

- 13 εἰ οὖν ὑμεῖς, πονηροὶ ὑπάρχοντες, οἴδατε δόματα ἀγαθὰ διδόναι τοῖς
 אם לכן אתם רעים שנהנכם יודעים מתנות טובות לתת ל-
[G1487](#) [G3767](#) [G4771](#) [G4190](#) [G5225](#) [G1492](#) [G1390](#) [G0018](#) [G1325](#) [G3588](#)
- τέκνοις ὑμῶν, πόσω μᾶλλον ὁ Πατὴρ ὁ ἐξ οὐρανοῦ, δώσει Πνεῦμα
 בנים כפ- כמה יותר ה- אב ה- מ- שמים יתן רוח
[G5043](#) [G4771](#) [G4214](#) [G3123](#) [G3588](#) [G3962](#) [G3588](#) [G1537](#) [G3772](#) [G1325](#) [G4151](#)
- Ἅγιον τοῖς αἰτοῦσιν αὐτόν?
 קדש ל- שואלים אותו
[G0040](#) [G3588](#) [G0154](#) [G0846](#)

מאתו: לשאלים הקדש רוח את יתן השמים מן האב כי אף לבניכם טובות מתנות לתת ידעים הרעים אתם הן

- 14 Καὶ ἦν ἐκβάλλων δαιμόνιον, καὶ αὐτὸ ἦν κωφόν; ἐγένετο δὲ τοῦ
 -י הנה מוציא שד ה- הוא הנה אלם הנה י- ה-
[G2532](#) [G1510](#) [G1544](#) [G1140](#) [G2532](#) [G0846](#) [G1510](#) [G2974](#) [G1096](#) [G1161](#) [G3588](#)
- δαιμονίου ἐξεθρόντος, ἐλάλησεν ὁ κωφός. καὶ ἐθαύμασαν οἱ ὄχλοι.
 שד יצא דבר ה- אלם י- תמהו ה- המונים
[G1140](#) [G1831](#) [G2980](#) [G3588](#) [G2974](#) [G2532](#) [G2296](#) [G3588](#) [G3793](#)

העם: ויתמהו האלם וידבר השד צאת אחרי ויהי אלם והוא שד ויגרש היום ויהי

- 15 τινὲς δὲ ἐξ αὐτῶν εἶπον, Ἐν Βεελζεβούλ τῷ ἄρχοντι τῶν δαιμονίων,
 אחרים י- מ- הם- אמרו ב- בעל-זבוב ה- שר ה- שדים
[G5100](#) [G1161](#) [G1537](#) [G0846](#) [G3004](#) [G1722](#) [G0954](#) [G3588](#) [G0758](#) [G3588](#) [G1140](#)
- ἐκβάλλει τὰ δαιμόνια.
 מוציא את- שדים
[G1544](#) [G3588](#) [G1140](#)

השדים: את מגרש הוא השדים שר זבוב בבעל אמרו אשר ויש

- 16 ἄλλοι δὲ, πειράζοντες, σημεῖον ἐξ οὐρανοῦ ἐζήτησαν παρ' αὐτοῦ.
 אחרים י- מנסים אות מ- שמים בקשו מ- י-
[G2087](#) [G1161](#) [G3985](#) [G4592](#) [G1537](#) [G3772](#) [G2212](#) [G3844](#) [G0846](#)

השמים: מן אות ממנו וישאלו נסוהו אשר ויש

17 αὐτὸς δὲ, εἰδὼς αὐτῶν τὰ διανοήματα εἶπεν αὐτοῖς, Πᾶσα βασιλεία ἐφ'
הוא -ְ, יודעַ הם- את- מחשבות מאמר להם לְ, כָּל מְלָכוֹת מְלָכוֹת על
G0846 G1161 G1492 G0846 G3588 G1270 G3004 G0846 G3956 G0932 G1909

ἐαυτὴν διαμερισθεῖσα, ἐρημοῦται; καὶ οἶκος ἐπὶ οἶκον πίπτει.
עצמה עצמה מְלָקָת מְלָקָת רָב רָב -ְ, בֵּית על בֵּית נופֵל
G1438 G1266 G2049 G2532 G3624 G1909 G3624 G4098

בית:על יפל ובית תחרב עצמה על הנחלקה ממלכה כל אליהם ויאמר מחשבותם את ידע והוא

18 εἰ δὲ καὶ ὁ Σατανᾶς ἐφ' ἐαυτὸν διεμερίσθη, πῶς σταθήσεται ἡ
אם -ְ, גם -ְ, שָׁטָן על עצמו נחלק אֵיךְ תעמד -ְ
G1487 G1161 G2532 G3588 G4567 G1909 G1438 G1266 G4459 G2476 G3588

βασιλεία αὐτοῦ? ὅτι λέγετε, ἐν Βεελζεβούλ, ἐκβάλλειν με τὰ δαιμόνια.
מְלָכוֹת מְלָכוֹת ו- כי לֵאמֹרִים בְּ- בֵּעַל-זְבוּב מוציא אותי את- שְׂדֵימ
G0932 G0846 G3754 G3004 G1722 G0954 G1544 G1473 G3588 G1140

השדים:את אני מגרש זבוב שבבעל אמרתם כי ממלכתו תכון איככה עצמו על נחלק אם השטן וגם

19 εἰ δὲ ἐγὼ ἐν Βεελζεβούλ ἐκβάλλω τὰ δαιμόνια, οἱ υἱοὶ ὑμῶν,
אם -ְ, אֲנִי בְּ- בֵּעַל-זְבוּב מוציא את- שְׂדֵימ -ְ, בָּנִים כָּם-
G1487 G1161 G1473 G1722 G0954 G1544 G3588 G1140 G3588 G5207 G4771

ἐν τίνι ἐκβάλλουσιν? διὰ τοῦτο, αὐτοὶ ὑμῶν κριταὶ ἔσονται.
בְּ- מִי מוציאם לְכֵן זאת הם כָּם- שופטים יהיו
G1722 G5101 G1544 G1223 G3778 G0846 G4771 G2923 G1510

שפטיכם:יהיו המה כן על אתם מגרשים הם כמו בניכם זבוב בבעל השדים את מגרש אני ואם

20 εἰ δὲ ἐν δακτύλῳ Θεοῦ, ἐγὼ ἐκβάλλω τὰ δαιμόνια, ἄρα ἔφθασεν
אם -ְ, בְּ- אֶצְבָּע אֱלֹהִים אֲנִי מוציא את- שְׂדֵימ אֵיךְ בָּאָה
G1487 G1161 G1722 G1147 G2316 G1473 G1544 G3588 G1140 G0686 G5348

ἐφ' ὑμᾶς ἡ βασιλεία τοῦ Θεοῦ.
עַלִי כָם- -ְ, מְלָכוֹת מְלָכוֹת אֱלֹהִים
G1909 G4771 G3588 G0932 G3588 G2316

האלהים:מלכות אליכם הגיעה הנה השדים את אני מגרש אלהים באצבע ואם

21 ὅταν ὁ ἰσχυρὸς καθωπλισμένος, φυλάσση τὴν ἑαυτοῦ αὐλήν, ἐν εἰρήνῃ
כְּאִשְׁר -ְ, חָזָק מְחִישׁ שומר את- שְׁלוֹ חָצַר בְּ- שְׁלוֹם
G3752 G3588 G2478 G2528 G5442 G3588 G1438 G0833 G1722 G1515

ἐστὶν τὰ ὑπάρχοντα αὐτοῦ;
הוא -ְ, רְכוּשׁ ו-
G1510 G3588 G5225 G0846

שלום:רכושו והיה מזין והוא חצרו את שמר הגבור בהיות

22 ἐπὰν δὲ ἰσχυρότερος αὐτοῦ, ἐπελθὼν, νικήσῃ αὐτόν, τὴν πανοπλίαν αὐτοῦ
כְּאִשְׁר -ְ, חָזָק-יֹתֵר מְמַנּוּ בָּא נִצְחָה אוֹתוֹ את- שְׂרִיזוֹן מְלָכוֹת
G1875 G1161 G2478 G0846 G1904 G3528 G0846 G3588 G3833 G0846

αἶρει, ἐφ' ἧ ἔπεποιθει, καὶ τὰ σκῦλα αὐτοῦ διαδίδωσιν.
יִקַּח על אֲשֶׁר בָּטַח ו- את- שְׁלָל ו- יְחַלֵּק
G0142 G1909 G3739 G3982 G2532 G3588 G4661 G0846 G1239

יחלק:מלקחו ואת בו בטח אשר נשקו את ממנו ישא ותקפו ממנו חזק עליו יבוא ואם

23 Ὁ μὴ ὢν μετ' ἐμοῦ, κατ' ἐμοῦ ἐστιν; καὶ ὁ μὴ συνάγων μετ'
 -הּ לא שְׁהוּא עִם -נִי נִגְדָה הוּא -וְ -הּ לא מֹאסֶף עִם
[G3588](#) [G3361](#) [G1510](#) [G3326](#) [G1473](#) [G2596](#) [G1473](#) [G1510](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3361](#) [G4863](#) [G3326](#)

ἐμοῦ σκορπίζει.
 -נִי מִפִּזֵּר
[G1473](#) [G4650](#)

מפוזר: הוא אתי מאסף איננו ואשר לנגדי הוא אתי איננו אשר כל

24 Ὅταν τὸ ἀκάθαρτον πνεῦμα ἐξέλθῃ ἀπὸ τοῦ ἀνθρώπου, διέρχεται δι'
 כְּאִשְׁר -הּ טָמא רִחַח יוֹצֵאת -מִ- -הּ אָדָם עוֹבְרֶת -בְּ-
[G3752](#) [G3588](#) [G0169](#) [G4151](#) [G1831](#) [G0575](#) [G3588](#) [G0444](#) [G1330](#) [G1223](#)

ἀνδρῶν τόπων, ζητοῦν ἀνάπαυσιν; καὶ μὴ εὐρίσκον [τότε] λέγει, Ὑποστρέψω
 צְהִיחוֹן מְקוֹמוֹת מְבַקְשֵׁת מְנוּחָה -וְ- לא מוֹצֵאת אֵי אֹמְרֶת אָשׁוּב
[G0504](#) [G5117](#) [G2212](#) [G0372](#) [G2532](#) [G3361](#) [G2147](#) [G5119](#) [G3004](#) [G5290](#)

εἰς τὸν οἶκόν μου, ὅθεν ἐξῆλθον.
 אֶל -הּ בֵּית יִ- מִשָּׁם יוֹצֵאתִי
[G1519](#) [G3588](#) [G3624](#) [G1473](#) [G3606](#) [G1831](#)

אשר ביתי אל נא אשובה תאמר אז תמצא ולא מנוחה לה לבקש ציה במקומות תשוטט האדם מן צאתה אחרי הטמאה הרוח
 משם: יוצאתי

25 καὶ ἔλθὼν, εὐρίσκει (σχολάζοντα), σεσαρωμένον, καὶ κεκοσμημένον.
 -וְ- בָּאָה מוֹצֵאת פְּנוּי מְטֹאָטָאת -וְ- מְקֻשָּׁרֶת
[G2532](#) [G2064](#) [G2147](#) [G4980](#) [G4563](#) [G2532](#) [G2885](#)

ומהדר: מטאטא אתו תמצא ובבואה

26 τότε πορεύεται καὶ παραλαμβάνει ἕτερα πνεύματα πονηρότερα ἑαυτοῦ, ἑπτὰ,
 אֵי הוֹלֵכֶת -וְ- לֹקְחֶת אַחֲרוֹת רוּחוֹת רְעוּת-יֹתֵר מְמַנָּה שְׁבַע
[G5119](#) [G4198](#) [G2532](#) [G3880](#) [G2087](#) [G4151](#) [G4190](#) [G1438](#) [G2033](#)

καὶ εἰσελθόντα, κατοικεῖ ἐκεῖ; καὶ γίνεται τὰ ἔσχατα τοῦ ἀνθρώπου
 -וְ- נִכְנָסוֹת שׁוֹכְנוֹת שָׁם -וְ- נִעֲשֶׂה -הּ- אַחֲרוֹת -הּ- אָדָם
[G2532](#) [G1525](#) [G2730](#) [G1563](#) [G2532](#) [G1096](#) [G3588](#) [G2078](#) [G3588](#) [G0444](#)

ἐκεῖνου, χεῖρονα τῶν πρώτων.
 הָהוּא רְעוֹת -מִ- רְאִשׁוֹנוֹת
[G1565](#) [G5501](#) [G3588](#) [G4413](#)

מראשיתו: רעה ההוא האדם אחרית והיתה שם ושכנו ובאו ממנה רעות אחרות רוחות שבע ולקחה תלך ואחר

27 Ἐγένετο δὲ, ἐν τῷ λέγειν αὐτὸν ταῦτα, ἐπάρασά τις φωνὴν γυνὴ ἐκ
 הָיָה -וְ- -בְ- -הּ- אָמְרוּ ו- אֵלֶּה הָרִימָה אַחַת קוֹל אִשָּׁה מִ-
[G1096](#) [G1161](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3004](#) [G0846](#) [G3778](#) [G1869](#) [G5100](#) [G5456](#) [G1135](#) [G1537](#)

τοῦ ὄχλου, εἶπεν αὐτῷ, Μακαρία ἡ κοιλία ἢ βαστάσασά σε, καὶ
 -הּ- הָמוֹן אָמְרָה לוֹ אִשְׁרֵי -הּ- בֶּטֶן -הּ- נוֹשֵׂאת -הּ-
[G3588](#) [G3793](#) [G3004](#) [G0846](#) [G3107](#) [G3588](#) [G2836](#) [G3588](#) [G0941](#) [G4771](#) [G2532](#)

μαστοὶ οὐς ἐθήλασας.
 שְׁדִים אִשְׁרַי יִנְקָה
[G3149](#) [G3739](#) [G2337](#)

אשר והשדים נשאתך אשר הבטן אשרי אליו ותאמר קולה את נשאה העם מן אחת ואשה האלה הרברים את כדברו ויהי
 ינקת:

28 αὐτὸς δὲ εἶπεν, Μενοῦν, μακάριοι οἱ ἀκούοντες τὸν λόγον τοῦ Θεοῦ
הוא -ְ אָמַר אֲנִי מְקַבְּלִים הֵם שׁוֹמְרִים אֶת-הַדְּבָר הַזֶּה אֱלֹהִים
G0846 G1161 G3004 G3304 G3107 G3588 G0191 G3588 G3056 G3588 G2316

καὶ φυλάσσοντες,
-ְ שׁוֹמְרִים
G2532 G5442

האלהים:דבר את והשמרים השמעים אשרי כי ואף אמר והוא

29 Τῶν δὲ ὄχλων, ἐπαθροισμένων ἤρξατο λέγειν, Ἡ γενεὰ αὕτη, γενεὰ
ה-ְ -ְ הַמְּוֹנִים מִתְקַבְּצִים הַחֵל לֹאמַר ה-ְ דוֹר הַזֶּה דוֹר
G3588 G1161 G3793 G1865 G0756 G3004 G3588 G1074 G3778 G1074

πονηρά ἐστιν; σημεῖον ζητεῖ, καὶ σημεῖον οὐ δοθήσεται αὐτῇ, εἰ μὴ
רָע הוּא אוֹת מִבְּקֵשׁ -ְ אוֹת לֹא יִתֵּן לוֹ אִם לֹא
G4190 G1510 G4592 G2212 G2532 G4592 G3756 G1325 G0846 G1487 G3361

τὸ σημεῖον Ἰωνᾶ.
ה-ְ אוֹת יוֹנָה
G3588 G4592 G2495

הנביא:יונה אות אם בלתי לו ינתן לא ואות מבקש הוא אות הוא רע דור הזה הדור לדבר ויחל רב עם ויקבצו

30 καθὼς γὰρ ἐγένετο (ὁ) Ἰωνᾶς τοῖς Νινευίταις σημεῖον, οὕτως ἔσται καὶ
כַּאֲשֶׁר כִּי הָיָה הַיּוֹנָה לְ- נִינְוִים אוֹת כְּכֹה יִהְיֶה גַם
G2531 G1063 G1096 G3588 G2495 G3588 G3536 G4592 G3779 G1510 G2532

ὁ Υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου τῇ γενεᾷ ταύτῃ.
ה-ְ בֶן אָדָם הַדּוֹר הַזֶּה
G3588 G5207 G3588 G0444 G3588 G1074 G3778

הזה:לדור האדם בן גם יהיה כן לאות נינוה לאנשי יונה היה כאשר כי

31 βασίλισσα νότου ἐγερθήσεται ἐν τῇ κρίσει μετὰ τῶν ἀνδρῶν τῆς γενεᾶς
מְלֻכָּה נֹגֵב תִּקּוּם בְּ- הַמְּשָׁפֵט עִם הַדְּבָר הַזֶּה אֲנָשִׁים דוֹר הַזֶּה
G0938 G3558 G1453 G1722 G3588 G2920 G3326 G3588 G0435 G3588 G1074

ταύτης, καὶ κατακρινεῖ αὐτούς; ὅτι ἦλθεν ἐκ τῶν περάτων τῆς γῆς
הַזֶּה -ְ תִרְשִׁיעַם אוֹתָם כִּי בָאָה מִ- קְצוֹת הַיָּם אֶרֶץ
G3778 G2532 G2632 G0846 G3754 G2064 G1537 G3588 G4009 G3588 G1093

ἀκοῦσαι τὴν σοφίαν Σολομῶνος, καὶ ἰδοὺ, πλεῖον Σολομῶνος ὧδε.
לְשִׁמַע אֶת-חֲכֵמַת שְׁלֹמֹה וְ- הַנְּדוּל גְּדוֹל מִשְׁלֹמֹה פֹּה
G0191 G3588 G4678 G4672 G2532 G3708 G4119 G4672 G5602

פה יש והנה שלמה חכמת את לשמע הארץ מקצות באה כי אותם והרשיעה הזה הדור אנשי עם במשפט תקום תימן מלכת
משלמה:גדול

32 ἄνδρες Νινευῖται ἀναστήσονται ἐν τῇ κρίσει μετὰ τῆς γενεᾶς ταύτης,
אֲנָשִׁים נִינְוִים יִקּוּמוּ בְּ- הַמְּשָׁפֵט עִם הַדּוֹר הַזֶּה
G0435 G3536 G0450 G1722 G3588 G2920 G3326 G3588 G1074 G3778

καὶ κατακρινουσιν αὐτήν, ὅτι μετενόησαν εἰς τὸ κήρυγμα Ἰωνᾶ; καὶ
-ְ יִרְשִׁיעוּ אוֹתָהּ כִּי שָׁבוּ אֶל- הַכְּרִיזָה יוֹנָה -ְ
G2532 G2632 G0846 G3754 G3340 G1519 G3588 G2782 G2495 G2532

ἰδοὺ, πλεῖον Ἰωνᾶ ὧδε.
הַנְּדוּל גְּדוֹל מִיוֹנָה פֹּה
G3708 G4119 G2495 G5602

מיונה:גדול פה יש והנה יונה בקריאת שבו הם כי והרשיעהו הזה הדור עם במשפט יקומו נינוה אנשי

39 εἶπεν δὲ ὁ Κύριος πρὸς αὐτόν, Nῦν ὑμεῖς οἱ Φαρισαῖοι, τὸ ἔξωθεν
 אָמַר -וְ -הָ אָדוֹן אֵל י- עֲתָה אַתֶּם -הָ פְּרוּשִׁים אֶת- חוּץ
 G3004 G1161 G3588 G2962 G4314 G0846 G3568 G4771 G3588 G5330 G3588 G1855

τοῦ ποτηρίου καὶ τοῦ πίνακος καθαρίζετε, τὸ δὲ ἔσωθεν ὑμῶν γέμει
 -הָ כוּס -וְ -הָ קַעֲרָה מְטַהְרִים -הָ אֶבֶל מִבְּפָנַימ קָם- מְלֵא
 G3588 G4221 G2532 G3588 G4094 G2511 G3588 G1161 G2081 G4771 G1073

ἀρπαγῆς καὶ πονηρίας.
 נָזַל -וְ רִשְׁעָה
 G0724 G2532 G4189

ורשע: גזל מלא הוא בכם אשר והפנימי מחוץ והקערה הכוס את מטהרים הפרושים אתם כעת האדון אליו ויאמר

40 ἄφρονες! οὐχ ὁ ποιήσας τὸ ἔξωθεν, καὶ τὸ ἔσωθεν ἐποίησεν?
 סְכֻלִים הֲלֵא -הָ עָשָׂה אֶת- חוּץ הַחוּץ גַּם אֶת- הַפְּנִים עָשָׂה
 G0878 G3756 G3588 G4160 G3588 G1855 G2532 G3588 G2081 G4160

הפנימי: את עשה גם החיצון עשה הלא הכסילים

41 πλὴν τὰ ἐνόντα δότε ἐλεημοσύνην, καὶ ἴδου, πάντα καθαρὰ ὑμῖν ἐστιν.
 אָךְ אֶת- שְׂבָפְנִים הֲנוּ צְדָקָה -וְ הִנֵּה כָּל טָהוֹר לְכֶם הוּא
 G4133 G3588 G1751 G1325 G1654 G2532 G3708 G3956 G2513 G4771 G1510

לכם: טהור הכל והנה במ אשר את לצדקה תנו אבל

42 ἀλλὰ οὐαὶ ὑμῖν τοῖς Φαρισαίοις, ὅτι ἀποδεκατοῦτε τὸ ἡδύοσμον, καὶ
 אֶבֶל אוֹי לְכֶם -הָ פְּרוּשִׁים כִּי מַעֲשֵׂימ אֶת- מִנְתָּאָה -וְ
 G0235 G3759 G4771 G3588 G5330 G3754 G0586 G3588 G2238 G2532

τὸ πήγανον, καὶ πᾶν λάχανον; καὶ παρέρχεσθε τὴν κρίσιν καὶ τὴν
 אֶת- פְּנִים -וְ כָּל יָרֵק -וְ עוֹבְרִים אֶת- מִשְׁפָּט -וְ אֶת-
 G3588 G4076 G2532 G3956 G3001 G2532 G3928 G3588 G2920 G2532 G3588

ἀγάπην τοῦ Θεοῦ. ταῦτα δὲ ἔδει ποιῆσαι, κἀκεῖνα μὴ παρεῖναι.
 אַהֲבַת -הָ אֱלֹהִים אֵלֶּה -וְ צְרִיף לַעֲשׂוֹת לְאֵלֶּה-וְ לֹא לַעֲזֹב
 G0026 G3588 G2316 G3778 G1161 G1163 G4160 G2548 G3361 G3935

לכם והיה אלהים אהבת ואת המשפט את ותעברו הירק כל ואת הפיגם ואת המנתא את תעשרו כי הפרושים לכם אוי אך אלה: את גם להניח ולא אלה את לעשות

43 οὐαὶ ὑμῖν τοῖς Φαρισαίοις, ὅτι ἀγαπᾶτε τὴν πρωτοκαθεδρίαν ἐν ταῖς
 אוֹי לְכֶם -הָ פְּרוּשִׁים כִּי אוֹהֲבִים אֶת- מוֹשְׁבֵי-רֵאשׁ מוֹשְׁבֵי-רֵאשׁ -בְּ- הַתַּיִם
 G3759 G4771 G3588 G5330 G3754 G0025 G3588 G4410 G1722 G3588

συναγωγαῖς, καὶ τοὺς ἀσπασμοὺς ἐν ταῖς ἀγοραῖς.
 בְּתֵי-כְנִסֹת -וְ אֶת- שְׁלוֹם-שְׁלוֹם -בְּ- הַתַּיִם שׁוֹקִים
 G4864 G2532 G3588 G0783 G1722 G3588 G0058

בשוקים: שלומכם שאלות ואת הכנסיות בבתי הראש מושב את תאהבו כי הפרושים לכם אוי

44 οὐαὶ ὑμῖν, ὅτι ἐστὲ ὡς τὰ μνημεῖα τὰ ἄδηλα, καὶ οἱ ἄνθρωποι
 אוֹי לְכֶם כִּי הַנֶּכֶם -בְּ- הַתַּיִם קַבְרִים -הָ נִגְלָמִים -וְ -הָ אֲנָשִׁים
 G3759 G4771 G3754 G1510 G5613 G3588 G3419 G3588 G0082 G2532 G3588 G0444

οἱ περιπατοῦντες ἐπάνω οὐκ οἴδασιν.
 הוֹלְכִים עַל לֹא יוֹדְעִים
 G3588 G4043 G1883 G3756 G1492

ידעו: ולא עליהם מתהלכים האדם ובני הנסתרים כקברים אתם כי החנפים והפרושים הסופרים לכם אוי

45 Ἀποκριθεὶς δέ, τις τῶν νομικῶν λέγει αὐτῷ, Διδάσκαλε, ταῦτα λέγων,
 עֲנֵה -וְ אֶחָד -מְ מְבִינֵי-הַתּוֹרָה אֹמֵר לוֹ מוֹרֶה אֵלֶּה אֹמֵר
[G0611](#) [G1161](#) [G5100](#) [G3588](#) [G3544](#) [G3004](#) [G0846](#) [G1320](#) [G3778](#) [G3004](#)

καὶ ἡμᾶς ὑβρίζεις.
 וְגַם אֹתָנוּ מְבִישׁ
[G2532](#) [G1473](#) [G5195](#)

אתנו גם תחרף אלה בדבריך רבי אליו ויאמר התורה מבעלי אחד ויען

46 ὁ δὲ εἶπεν, Καὶ ὑμῖν τοῖς νομικοῖς οὐαί! ὅτι φορτίζετε τοὺς
 הוּא -וְ אָמַר גַּם לָכֶם -הַ מְבִינֵי-הַתּוֹרָה אוֹי כִּי מַעֲמִיסִים אֶת-
[G3588](#) [G1161](#) [G3004](#) [G2532](#) [G4771](#) [G3588](#) [G3544](#) [G3759](#) [G3754](#) [G5412](#) [G3588](#)

ἄνθρωπος φορτία δυσβάστακτα, καὶ αὐτοὶ ἐνὶ τῶν δακτύλων ὑμῶν, οὐ
 אָנָשִׁים מְשָׂאוֹת קָשִׁים-לְשָׂאת -וְ אֹהֶם בְּ-אֶחָד -מְ אֶצְבָּעוֹת כַּם- לֹא
[G0444](#) [G5413](#) [G1419](#) [G2532](#) [G0846](#) [G1520](#) [G3588](#) [G1147](#) [G4771](#) [G3756](#)

προσψαύετε τοῖς φορτίοις.
 נוֹנְעִים בְּ- מְשָׂאוֹת
[G4379](#) [G3588](#) [G5413](#)

במשאות ננעים אינכם בעצמכם ואתם מסבל כבדים משאות האדם בני על אתם עמסים כי התורה בעלי לכם גם אוי ויאמר
 מאצבעותיכם: באחת גם

47 οὐαὶ ὑμῖν, ὅτι οἰκοδομεῖτε τὰ μνημεῖα τῶν προφητῶν, οἱ δὲ πατέρες
 אוֹי לָכֶם כִּי בּוֹנִים אֶת- קְבָרַי -הַ נְבִיאִים -הַ -וְ אֲבוֹת
[G3759](#) [G4771](#) [G3754](#) [G3618](#) [G3588](#) [G3419](#) [G3588](#) [G4396](#) [G3588](#) [G1161](#) [G3962](#)

ὑμῶν ἀπέκτειναν αὐτούς.
 כַּם- הָרַגוּ אוֹהֶם
[G4771](#) [G0615](#) [G0846](#)

אותם: הרגו ואבותיכם הנביאים קברות את אתם בונים כי לכם אוי

48 ἄρα μάρτυρές ἐστε, καὶ συνευδοκεῖτε τοῖς ἔργοις τῶν πατέρων ὑμῶν; ὅτι
 אָכֵן עֵדִים הֵנֶכֶם -וְ מְסַכְּמִים לְ- מַעֲשֵׂי -הַ אֲבוֹת כַּם- כִּי
[G0686](#) [G3144](#) [G1510](#) [G2532](#) [G4909](#) [G3588](#) [G2041](#) [G3588](#) [G3962](#) [G4771](#) [G3754](#)

αὐτοὶ μὲν ἀπέκτειναν αὐτούς; ὑμεῖς δὲ οἰκοδομεῖτε.
 הֵם אָכֵן הָרַגוּ אוֹהֶם אֹהֶם -וְ בּוֹנִים
[G0846](#) [G3303](#) [G0615](#) [G0846](#) [G4771](#) [G1161](#) [G3618](#)

קבריהם: את בונים ואתם אותם הרגו המה כי אבותיכם במעשי ורוצים מעידים אתם וכן

49 διὰ τοῦτο καὶ ἡ σοφία τοῦ Θεοῦ εἶπεν, Ἀποστελῶ εἰς αὐτούς
 לְכֵן זֹאת גַּם -הַ חֵכְמַת -הַ אֱלֹהִים אָמַרְהָ אֶשְׁלַח אֵל אֵל-
[G1223](#) [G3778](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4678](#) [G3588](#) [G2316](#) [G3004](#) [G0649](#) [G1519](#) [G0846](#)

προφῆτας καὶ ἀποστόλους, καὶ ἐξ αὐτῶν ἀποκτενοῦσιν καὶ διώξουσιν,
 נְבִיאִים -וְ שְׁלִיחִים -וְ -מְ אֵהֶם- יִהְרְגוּ -וְ יִדְרְפוּ
[G4396](#) [G2532](#) [G0652](#) [G2532](#) [G1537](#) [G0846](#) [G0615](#) [G2532](#) [G1377](#)

וירדפו: יהרגו ומהם ושליחים נביאים אליהם אשלח האלהים חכמת אמרה גם זאת בעבור

50 ἵνα ἐκζητηθῇ τὸ αἷμα πάντων τῶν προφητῶν, τὸ ἐκκεχυμένον ἀπὸ
 כְּדֵי יִדְרַשׁ -הַ דָּם כָּל -הַ נְבִיאִים -הַ שְׁפוּךְ -מְ
[G2443](#) [G1567](#) [G3588](#) [G0129](#) [G3956](#) [G3588](#) [G4396](#) [G3588](#) [G1632](#) [G0575](#)

καταβολῆς κόσμου, ἀπὸ τῆς γενεᾶς ταύτης,
 יְסוּד עוֹלָם -מְ -הַ דוֹר הַזֶּה
[G2602](#) [G2889](#) [G0575](#) [G3588](#) [G1074](#) [G3778](#)

הארץ: הוסד למן נשפך אשר הנביאים כל דם הזה הדור מן ידרש למען |

- 51 ἀπὸ αἵματος Ἰβελ, ἕως αἵματος Ζαχαρίου, τοῦ ἀπολομένου μεταξὺ τοῦ
-מ דם הקבל עד דם זכריה -ה נאכר בין -ה
[G0575](#) [G0129](#) [G0006](#) [G2193](#) [G0129](#) [G2197](#) [G3588](#) [G0622](#) [G3342](#) [G3588](#)
- θυσιαστηρίου καὶ τοῦ οἴκου; ναί, λέγω ὑμῖν, ἐκζητηθήσεται ἀπὸ τῆς γενεᾶς
מזבח ו- ה- בית כן אומר לכם ידרש -מ -ה דור
[G2379](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3624](#) [G3483](#) [G3004](#) [G4771](#) [G1567](#) [G0575](#) [G3588](#) [G1074](#)
- ταύτης.
הנה
[G3778](#)

הזה: הדור מן ידרש דרוש לכם אני אמר הן ולבית המזבח בין נהרג אשר זכריהו דם עד הבל מדם |

- 52 οὐαὶ ὑμῖν τοῖς νομικοῖς, ὅτι ἤρατε τὴν κλεῖδα τῆς γνώσεως; αὐτοὶ
אוי לכם -ה מביני-התורה כי לקחתם -את מפתח -ה דעת אהם
[G3759](#) [G4771](#) [G3588](#) [G3544](#) [G3754](#) [G0142](#) [G3588](#) [G2807](#) [G3588](#) [G1108](#) [G0846](#)
- οὐκ εἰσήλθατε, καὶ τοὺς εἰσερχομένους ἐκωλύσατε.
לא נכנסתם ו- את- נכנסים מנעתם
[G3756](#) [G1525](#) [G2532](#) [G3588](#) [G1525](#) [G2967](#)

מנעתם: הבאים ואת באתם לא אתם הדעת מפתח את הסירתם כי התורה בעלי לכם אוי |

- 53 Κάκεῖθεν ἐξεθλόντος αὐτοῦ, ἤρξαντο οἱ γραμματεῖς καὶ οἱ Φαρισαῖοι
ו-משם וצא ו- החלו -ה סופרים ו- ה- פרושים
[G2547](#) [G1831](#) [G0846](#) [G0756](#) [G3588](#) [G1122](#) [G2532](#) [G3588](#) [G5330](#)
- δεινῶς ἐνέχειν, καὶ ἀποστοματίζειν αὐτὸν περὶ πλειόνων;
מאד ללחץ ו- להקבירם אותו על רבות
[G1171](#) [G1758](#) [G2532](#) [G0653](#) [G0846](#) [G4012](#) [G4119](#)

רבים: בדברים לו ולהקשות מאד אותו לשטם והפרושים הסופרים ויחלו אלה את להם כדברו ויהי |

- 54 ἐνεδρεύοντες αὐτὸν θηρεύσαι τι ἐκ τοῦ στόματος αὐτοῦ.
אורבים אותו לצוד מה מ- ה- פה ו-
[G1748](#) [G0846](#) [G2340](#) [G5100](#) [G1537](#) [G3588](#) [G4750](#) [G0846](#)

שטנה: עליו ימצאו למען מפיהו דבר לצודד ויבקשו לו ויארבו |